

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVI 2018

MARE PVNICVM.

MARE IBIIV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVI 2018

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXVI - 1/2018  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-346-5

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
ALESSANDRO GAMBA  
GIULIA GRATA

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2018 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
*e-mail:* editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
*web:* www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di aprile 2018  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

The <i>Norwegian Rune Poem</i> in context: structure, style and imagery <i>Veronka Szöke</i>	5
‘Aller + infinitif’ et ‘andare a + infinitif’ : effets de sens ‘illustratif’ et ‘risolutivo’ <i>Alida Silletti</i>	33
Sugli adattamenti italiani del <i>Mauger bleu</i> (1968) e del <i>Mauger rouge</i> (1977) <i>Monica Barsi</i>	53
Teatro sentimentale e propaganda. <i>Les Victimes cloîtrées</i> di Jacques-Marie Boutet <i>Sara Cigada e Caterina Garaffoni</i>	69
Zur Geschichte, Verbreitung und (Nicht-)Rezeption des Begriffes ‘Konfix’ <i>Bernard Haidacher</i>	87
Allgemeine Diskursreferenz in deutschen und italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln <i>Giancarmine Bongo</i>	103
I risultati di un’indagine sull’insegnamento e sulla rappresentazione dei colori nell’ambito dell’italiano L2/LS <i>Elena Ballarin e Paolo Nitti</i>	123
Metapragmatica della cortesia nell’Italia del primo Ottocento. La polemica sulla cortesia tra Melchiorre Gioja e Antonio Rosmini: utilitarismo o principio di carità <i>Francesca Saltamacchia e Andrea Rocci</i>	137
Recensioni e Rassegne	
Recensioni	157
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	161
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano	175
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy	183
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola	191
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	195
Indice degli autori	205

## ZUR GESCHICHTE, VERBREITUNG UND (NICHT-)REZEPTION DES BEGRIFFES 'KONFIX'

BERNARD HAIDACHER

André Martinet (1979) ist der Schöpfer des Terminus 'Konfix'. In der französischen Sprachwissenschaft war die Verbreitung der Kategorie jedoch schwierig und sie wird dort kaum angewendet. Im Französischen sind diese gebundenen Morpheme meist in die neoklassische Komposition eingebettet. In der aktuellen französischen Forschung wird das Phänomen in das abstrakte Schema der Konstruktions-Morphologie integriert, die jedoch keine Sonderkategorien kennt. In der Germanistik hingegen, sind Konfixe zwischenzeitlich als eigene Kategorie, wenn auch unterschiedlich diskutiert, fixer Bestandteil der Grammatik.

André Martinet (1979) is the originator of the term 'confix'. However, in Romance linguistics the concept has not enjoyed much popularity. In French, we find a multitude of terms for these bound morphemes, which are typically integrated in the framework of composition. Nowadays, French linguists use the abstract schema of construction morphology, in which there are no specific categories. The German-speaking literature, by contrast, has paid a great deal of attention to the phenomenon.

*Keywords:* confix(es), research tradition, morphology, word-formation, neoclassical compounding

### 1. Einleitung

Die Kategorie 'Konfix' – der Terminus stammt ursprünglich vom französischen Linguisten André Martinet<sup>1</sup> und wurde zunächst von Rostislav Kocourek<sup>2</sup> aufgegriffen – ist zwischenzeitlich fixer Bestandteil der deutschen Linguistik. Dort haben sich diese gebundenen Morpheme nunmehr, wenn auch durchaus unterschiedlich und kritisch diskutiert, seit einiger Zeit als eigene Klasse neben Lexemen und Affixen etabliert<sup>3</sup>. Es war der Germanist Schmidt, der den Begriff von Kocourek übernahm, ihn in die deutsche Sprachwissenschaft

<sup>1</sup> Vgl. A. Martinet, *Grammaire fonctionnelle du français*, Didier, Paris 1979, S. 20.

<sup>2</sup> R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, Brandstetter, Wiesbaden 1991<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Vgl. H. Elsen, *Deutsche Konfixe*, "Deutsche Sprache", 33, 2005, S. 133-140, S. 133.

einführte<sup>4</sup> und dort das Konzept ausbaute. Dieser Konfix-Begriff Schmidts<sup>5</sup>, wie er heute in der Deutschen Philologie weitgehend verwendet wird, weicht jedoch von der ursprünglichen Konzeption durch den französischen Linguisten und andere frankophone Forscher ab. In der französischen Sprachwissenschaft ist zwar der von einem Franzosen eingeführte Terminus bekannt, wobei jedoch die Kategorie kaum Anwendung findet.

Die vorliegende Abhandlung beschäftigt sich mit dem Ursprung des Terminus im Französischen, mit seiner weiteren Rezeption in der frankophonen Linguistik und mit der aktuellen Situation in der französischen Philologie. Im Speziellen werden folgende Punkte erörtert: Wie wurden 'confixe' und 'confixation' ursprünglich von Martinet definiert? Wie präsentiert Kocourek die Kategorie in seinem fachsprachlichen Standardwerk? Unter welchem Blickwinkel haben sich die französischen Forscher (z.B. Arrivé<sup>6</sup>) in weiterer Folge mit der Thematik auseinandergesetzt? Sind 'composition néoclassique', 'lexème construit' oder die Konstruktionsmorphologie adäquate Entsprechungen bzw. geeignete Forschungsansätze? Zudem werden mögliche Gründe untersucht, warum sich die Kategorie gerade in der französischen Philologie nicht durchgesetzt hat, während sie zu einer zentralen Einheit der deutschen (Fremd- bzw. Lehn-)Wortbildung wurde. Der deutschen Grammatik bringt diese zusätzliche Klasse einen Vorteil gegenüber anderen Sprachen. Die französischen Philologen verlagern in ihren aktuellen Forschungen häufig diese Elemente auf eine abstrakte Konstruktionsebene, die im Sinne einer traditionellen Sicht der Grammatik nicht besonders geeignet ist. Hier wäre vorstellbar, dass das Französische mit Hilfe von Schmidts Konfix-Begriff interessante und neue Erkenntnisse auf dem Gebiet der Morphologie und Wortbildung gewinnen könnte.

<sup>4</sup> Vgl. G. D. Schmidt, *Das Kombinem: Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung*, in *Deutsche Lehnwortbildung: Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen*, G. Hoppe – A. Kirkness – E. Link – I. Nortmeyer – W. Rettig – G.D. Schmidt hrsg., Narr, Tübingen 1987 (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 64), S. 37-52.

<sup>5</sup> Es ist sinnvoll von einem 'Konfix-Begriff' im Sinne Schmidts zu sprechen, da er der Ahnherr des Terminus für die Germanistik ist und die in der Folge erarbeiteten Definitionskriterien im wesentlichen auf ihn zurückgehen (vgl. ebd., S. 50.). Ein Konfix-Begriff im Sinne Schmidts ('deutsches Konzept') ist auch deshalb nützlich, da z.B. das Italienische direkt auf Martinet zurückgreift, wobei Tullio De Mauro den Terminus in die italienische Linguistik einführte und für diese aufbereitete (vgl. G. Adamo – V. Della Valle, *Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma 2008, S. XXIX.). Außerdem erfolgt im Italienischen eine eher uneinheitliche und nicht dem deutschen Konzept entsprechende Rezeption des Phänomens: Adamo und Della Valle haben den Terminus zwar für ihre lexikographischen Arbeiten angenommen, verwenden ihn jedoch nicht stringent und gleiten zuweilen in die Terminologie Migliorinis ab (vgl. <http://www.iliesi.cnr.it/ONLI/BD.php> (letzter Zugriff 16. August 2017)). Das Italienische verfügt auch nicht über das in der deutschen Philologie mittlerweile gebräuchliche klassifikatorische Kriterienbündel des Konzeptes.

<sup>6</sup> M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris 1986, S. 340-342.

## 2. Die Anfänge des Terminus Konfix

### 2.1. Der Terminus bei André Martinet

Der französische Strukturalist André Martinet gilt als Ahnherr des Terminus 'Konfix', den er in seiner *Grammaire fonctionnelle du français* einführt. Er spricht von "des composés d'un autre type, comme *thermostat* ou *philosophe*", ohne jedoch diesen anderen Kompositionstyp genauer zu beschreiben. Die Kompositionsglieder bezeichnet Martinet als 'confixes', den Bildungsprozess als 'confixation'. Er richtet sein Augenmerk auf Bildungen, bei denen beide Morpheme klassischen Ursprungs sind und zum selben Idiom gehören. In einem ausschließlich der confixation gewidmeten Kapitel vertieft der französische Linguist die definitorischen Kriterien des Konfixes: "Un syntème par confixation ou confixé, est un syntème constitué de deux monèmes non libérables, ou confixes. Par ex., *herbivore*, *polychrome*, *psychologue*"<sup>7</sup>. Diese Beschränkung auf klassische Konfixe relativiert er später in seiner *Syntaxe générale*: "Les confixes sont, le plus souvent, des éléments empruntés au grec ou au latin".

Martinet erachtet die Gebundenheit der an der Konfixation beteiligten Morpheme als grundlegendes klassifikatorisches Charakteristikum. Daher dürfte er den Terminus in direkter Anlehnung an die Bedeutung von lat. 'configere' geschaffen haben. Er beobachtet bereits zu seiner Zeit die Verbindung von Konfixen mit freien Morphemen: "Il n'est pas rare que les confixes se combinent avec des monèmes libérables, comme dans *polyvalent*, *télévision*". Dies verleitet ihn jedoch zur nicht richtigen Schlussfolgerung, dass diese gebundenen Morpheme durch ihre Verbindung mit freien Morphemen ihren Konfixstatus verlieren und sich den Affixen annähern würden: "Ils perdent alors leur statut de confixes dans la mesure où ils sont assimilables à des affixes"<sup>8</sup>.

Martinet erwähnt zudem die für die romanischen Sprachen ungewöhnliche Abfolge der Kompositionsglieder (Determinans + Determinatum) in Konfixbildungen. Er verweist auch darauf, dass in den gebildeten Wortkonstruktionen bestimmte Konfixe immer die Erst-, andere immer die Zweitposition und eine dritte Gruppe beide Positionen einnehmen. Seine Vorhersage: "[...] la confixation offre une des sources les plus vivantes de création lexicale", zeichnet den französischen Linguisten als erfahrenen und weitsichtigen Forscher aus. Ebenfalls thematisiert André Martinet technolektale Hybridbildungen, d.h. fachsprachliche Wortbildungen bestehend aus je einem lateinischen und griechischen Element. Diese ursprünglich ausschließliche Verankerung von Konfixen in Technolekten und Bildungssprache wird jedoch heute immer mehr durchbrochen, da diese Morpheme zwischenzeitlich auch unverzichtbare Wortbildungsbausteine der Allgemein- und Werbesprache geworden sind. Eine nicht ganz korrekte Ansicht vertritt Martinet in Bezug auf scheinbar 'frei vorkommende Konfixe'<sup>9</sup> ('la télé', 'une auto', 'une photo'), die durch Verkürzung entstanden sind. Es handelt sich in diesen Fällen um selbständige Wörter, sog.

<sup>7</sup> A. Martinet, *Grammaire*, S. 20 / S. 243.

<sup>8</sup> Id., *Syntaxe générale*, Colin, Paris 1985, S. 35.

<sup>9</sup> Es handelt sich um eine *contradictio in se ipsa*, da Konfixe *per definitionem* nur gebunden vorkommen (können).

Kurzwörter. Der französische Forscher beschreibt zudem die Verbindung von Konfixen mit freien Lexemen und verschiedensten anderen Elementen. Diese von ihm festgestellte Tendenz wird durch die neuere Forschung bestätigt (vgl. oben).

Schließlich setzt sich der französische Linguist mit dem Bindevokal konfixaler Wortbildungen auseinander, wobei er diesen als Endvokal dem ersten Element zuordnet. Er stellt dabei hauptsächlich ‘-i’ für Konfixe lateinischen Ursprungs und ‘-o’ bei der Mehrzahl der griechischen Morpheme fest. Graphisch sind die Wortbausteine direkt, ohne Bindestrich, miteinander verbunden, wobei jedoch bisweilen je nach Stellung im Kompositum (Erst- oder Zweitposition) unterschiedliche Schreibungen zu beobachten sind<sup>10</sup>.

Der Sprachwissenschaftler André Martinet ist der Schöpfer der Termini ‘confixe/confixation’ und diese Kategorie wurde von ihm 1979 in die französische Linguistik eingeführt. Viele seiner damaligen Beobachtungen sind richtungsweisend und bahnbrechend, aber aus heutiger Sicht ausbaufähig. Die Bezeichnung Konfix wird dann vom frankophonem Fachsprachenforscher Rostislav Kocourek aufgegriffen, wobei seine Aufbereitung der Thematik, kritisch zu hinterfragen ist und erste Problempunkte in der Diskussion erkennen lässt.

## 2.2. Der Terminus Konfix bei Rostislav Kocourek

Der tschecho-kanadische Übersetzer Rostislav Kocourek ordnet Konfixbildungen vor allem dem Bereich der Terminologie(lehre) zu: “La confixation, ou formation savante est donc la formation de mots confixés. Les mots confixés sont généralement terminogènes”<sup>11</sup>. Die von ihm alternativ angeführte Bezeichnung ‘formation savante’ ist bis heute in der französischen Sprachwissenschaft gebräuchlich, wobei jedoch der Terminus insofern markiert ist, als er sich auf die ‘gelehrte’ Verwendung von komplexen Wörtern bezieht<sup>12</sup>. Dadurch werden andere Sprachregister ausgeklammert.

Anschließend thematisiert Kocourek Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen confixation und affixation, wobei er weder den von Arrivé<sup>13</sup> geprägten Begriff des ‘interfixe’ (‘interfixation’) noch die Bezeichnung ‘formation savante’ als geeignet erachtet: “*Confixation* et *interfixation* suggèrent une parenté trop étroite avec *affixation*, et *formation savante* indique un sens trop large. Pour le moment, nous acceptons *confixation* (de trois [mo] choisir le moindre)”<sup>14</sup>. Nicht nur der Bildungsprozess, sondern auch die Sprachbausteine sind für ihn schwer zuordenbar, da er keine klaren Unterscheidungskriterien zwischen ‘affixes’ und ‘confixes’ erkennt. Kocourek verwendet deshalb *nolens volens* den sehr allgemeinen Begriff ‘formants’ (= bildende Elemente) für diese gebundenen Morpheme. Diese nicht sehr konkrete Bezeichnung als Formanten löst jedoch weder die Problematik ihrer näheren Bestimmung noch die ihrer Klassifizierung. Unter diesem Hyperonym fasst Kocourek viel mehr unterschiedlichste Repräsentanten verschiedener grammatischer Kategorien zusammen: ‘désinences’, ‘affixes’, ‘confixes’ und ‘particules’. Der Ausdruck ‘Formanten’ hat sich

<sup>10</sup> Vgl. A. Martinet, *Grammaire*, S. 244 / S. 258-259.

<sup>11</sup> R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science*, Brandstetter, Wiesbaden 1982, S. 108.

<sup>12</sup> Dadurch werden andere Sprachregister ausgeklammert.

<sup>13</sup> Vgl. M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d’aujourd’hui*, S. 340-342.

<sup>14</sup> Die Abkürzung wird vom Autor für ‘mots’ verwendet, wobei gleichzeitig auf ‘maux’ angespielt wird.

jedoch sowohl im Französischen ('élément(s) formant(s)') als auch im Italienischen ('elementi formanti' o 'formativi') bis heute erhalten. Insgesamt grenzt der Forscher Konfixe auf die klassischen Sprachen Latein und Griechisch ein, wobei er Lehnwortbildungen und Entlehnungen vermengt: Die von ihm als 'confixés' (=Lehnwortbildungen) bezeichneten Nomina 'géométrie' und 'géomètre'<sup>15</sup> sind nämlich Entlehnungen<sup>16</sup>. Ebenfalls kritisch zu hinterfragen, sind seine Darlegungen zum Konfix 'auto', das sich laut ihm in den 'faux dérivés' 'autisme' und 'autiste' bzw. im 'faux composé' 'autogreffe' wie ein Wort verhält<sup>17</sup>. Auto ist jedoch in den genannten Beispielen ein Konfix und kein Wort (im Gegensatz zu 'auto'<sup>18</sup> in 'autoroute'). Ähnliches gilt für 'téléspectateur' bzw. 'photocopie'. In den genannten Beispielen klassifiziert Kocourek 'télé' bzw. 'photo' zwar als Wörter, er nennt sie jedoch 'pseudo-confixe(s)' bzw. greift auf wenig klare Umschreibungen, wie z.B.: "un mot abrégé semblable à un confixe", zurück. Positiv zu vermerken, da richtungsweisend und von Forschungsrelevanz, ist die von ihm beschriebene semantische Wandelbarkeit von Konfixen (z.B. 'hydro-', 'gyro-' oder 'pétro-'), bei der, von einem 'confixe d'origine' ausgehend, Homomorphe/Homographen mit abweichendem Sinn entstanden sind. Die für die romanischen Sprachen ungewöhnliche Abfolge von Determinans und Determinatum der Konfixation wird von Kocourek als Charakteristikum hervorgehoben<sup>19</sup>. Bildungen, wie z.B. 'phytoréhabilitation', nennt der Fachsprachenforscher 'faux composés'<sup>20</sup>. Wir ordnen sie der Komposition im Sinne von Hybridbildungen zu. Wie auch die anderen Forscher erwähnt Kocourek den Bindevokal konfixaler Wortbildungen und untergliedert die Konfixe in Abhängigkeit zu ihrer Position im Kompositum. Wie bereits einleitend bemerkt, beschränkt der Terminologie Konfixbildungen auf Fachsprachen: "Il est vrai que la confixation est basée sur les éléments non usuels, d'origine grecque et latine. Mais le résultat de ce mode de formation sont des mots du français technoscientifique, et non d'une langue étrangère"<sup>21</sup>. Sein Verdienst besteht vor allem in der Rezeption und Verbreitung des Terminus<sup>22</sup>, der durch ihn auch außerhalb Frankreichs bekannt wurde. Seine Studien

<sup>15</sup> Vgl. R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science*, S. 109 / S. 113 / S. 127.

<sup>16</sup> Vgl. W. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bd. 4 G, H, I, Zbinden, Bâle 1974, S. 117.

<sup>17</sup> Wir fassen 'autisme' und 'autiste' im Gegensatz zu Kocourek nicht als 'faux dérivés', sondern als Derivative auf.

<sup>18</sup> 'Auto' ist ein Wort (Kurzwort), das durch Kürzung aus 'automobile' entstanden ist. Das Determinans hat dabei die Bedeutung des Determinatum in sich aufgenommen und kann aufgrund seiner eindeutigen (und neuen) Semantik verstanden werden. Das ursprüngliche Konfix 'auto' ist zu einem Wort mit eigener und vom Konfix 'auto' abweichender Bedeutung geworden.

<sup>19</sup> Vgl. R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science*, S. 130 / S. 127.

<sup>20</sup> An anderer Stelle bezeichnet Kocourek dasselbe Wortbildungsverfahren (hier ('falsche') Komposition), bei dem ein Konfix mit einem freien Wort verbunden wird, als: "un type de formation intermédiaire entre la confixation et la composition" (vgl. ebd., S. 129).

<sup>21</sup> Vgl. ebd., S. 127 / S. 129.

<sup>22</sup> Da *Stammkombinieren* für die Benennungspraxis nicht sehr günstig ist, haben wir uns entschlossen, an dessen Stelle *Konfix* zu setzen, einen Terminus, der uns bei Kocourek 1982 S. 90, 94, 108-110, 116 (als *confixe*) begegnete und der im wesentlichen das gleiche beinhaltet, was ich mit 'nicht wortfähiges' d.h. nur in der WB vorkommendes 'Grundmorphem' oder mit 'basis- und/oder kompositionsgliedfähiges Kombinieren' erläutere.

zum Konfix bewegen sich jedoch aufgrund ihrer Zentrierung auf die klassischen Sprachen und die Terminologielehre innerhalb eines eingegrenzten Rahmens. Im Gegensatz zu Kocourek hat André Martinet, der Erfinder des Terminus, bereits zu seiner Zeit die außerordentliche Produktivität und Kombinationsfähigkeit dieser Morpheme in allen Sprachregistern erkannt, weshalb seine Sichtweise und Analysen das Phänomen mehr vertiefen. Beim tschecho-kanadischen Fachsprachenforscher hingegen finden sich terminologische, definitorische und linguistische Unschärfen, wie z.B. die Verwendung des allgemeinen Begriffes 'formants'.

Es ist durchaus möglich, dass die ausschließlich fachsprachliche Aufbereitung der Kategorie des Konfixes in Kocoureks technolektalem Standardwerk und die dort fehlerhafte und inkonsequente Beschreibung des Terminus, neben anderen rein sprachlichen Gründen<sup>23</sup> dazu geführt haben, dass das Französische zwar den Terminus kennt, aber ihn marginal behandelt bzw. auf die Anwendung dieser gesonderten Morphemklasse verzichtet. Ein anderer französischer Linguist, der das Konzept zwar übernommen, aber mit 'neuen' Benennungen versehen hat, ist Michel Arrivé. Er verwendet synonymisch für 'Konfix(e)/Konfixation' die Termini 'interfixation' und 'interfixes', die sich jedoch nicht durchgesetzt haben.

### 2.3. Interfixation und interfixes bei Michel Arrivé

In seiner *Grammaire d'aujourd'hui* führt der französische Linguist Michel Arrivé die Klasse der 'interfixes' und als dazu gehörigen Wortbildungsprozess die 'interfixation' ein. Abgesehen von seinen abweichenden Benennungen bedient er sich auch einer anderen methodischen Herangehensweise:

Le processus de création d'unités lexicales qui reçoit ici le nom d'*interfixation* s'oppose à la fois à la composition\* et à la dérivation\* par le fait qu'aucun des éléments qui interviennent dans les formations de ce type – on leur donne le nom d'interfixes – n'est apte à être utilisé de façon autonome<sup>24</sup>.

Seine ausschließliche Einordnung der Interfixe in den Wortbildungsprozess der Interfixation teilen wir nicht. Dass die mit Interfixen gebildeten komplexen Lexeme keine Komposita im klassischen Sinne sind, ist offensichtlich, weshalb das Wortbildungsverfahren viel mehr als kompositionsähnlich zu bezeichnen wäre. Arrivé stellt folglich den Terminus Komposition zur Bezeichnung des Bildungsmusters in Frage (siehe oben), zumal ja

---

Der Terminus Konfix hat den großen Vorteil, daß er nicht aus anderen Termini zusammengesetzt ist und ausdrucksseitig zu seinem Kohyponym *Affix* gut paßt." (G. D. Schmidt, *Das Kombinieren: Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung*, in *Deutsche Lehnwortbildung*, G. Hoppe – A. Kirkness – E. Link – I. Nortmeyer – W. Rettig – G. D. Schmidt hrsg., Narr, Tübingen 1987 (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 64), S. 50.).

<sup>23</sup> Im Französischen, wie in den romanischen Sprachen allgemein, sind bestimmte Wortbildungsverfahren (wie z.B. auch die Komposition) weniger relevant und es wird ihnen deshalb schon von ihrer quantitativen Bedeutung her eine geringere Aufmerksamkeit geschenkt.

<sup>24</sup> M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui*, S. 340-342.

die Zusammensetzung als Verbindung freier Morpheme definiert ist. Da sich jedoch Interfixe/Konfixe auch mit Affixen verbinden können (=basisfähig<sup>25</sup>), sollte die Derivation nicht ausgeblendet werden. In seinen weiteren Ausführungen hebt Arrivé ebenfalls den lateinisch-griechischen Ursprung der Interfixe hervor, wobei lateinische Bildungen durch das "élément intercalaire"<sup>26</sup> '-i-' und die griechischen Formen durch '-o-' gekennzeichnet sind. Auch er beobachtet die für die romanischen Sprachen ungewöhnliche Erststellung des Determinanten bei der Interfixation und beschreibt interfixale (Wort-)Bildungen als etymologisch zumeist homogen, d.h. beide Morpheme des komplexen Wortprodukts gehören zum selben klassischen Idiom.

Arrivé thematisiert dennoch auch Hybridbildungen (z.B. 'sociologie'), in seiner Konzeption die Verbindung eines lateinischen und griechischen Sprachbausteines. Außerdem verweist er auf interfixale (= konfixale) Paarbildungen mit synonymischer Bedeutung<sup>27</sup>, und zwar einmal in griechischer und das andere Mal in lateinischer Ausprägung (z.B. 'polyglotte' und 'plurilingue'). Seine Ausführungen zu Interfixbildungen mit englischen Elementen, wie z.B.: "Enfin les formations telles que *footing* (mot qui n'existe pas avec le sens de <marche sportive> en anglais) reproduisent, avec des éléments anglais, le processus de l'interfixation", sind nicht nachvollziehbar. *Footing* ist ein Pseudo-Anglizismus<sup>28</sup> der französischen Sportsprache, der auf *foot* basiert und den es im Englischen nicht gibt. Einen Zusammenhang mit dem Wortbildungsmuster der Interfixation erkennen wir nicht, da *foot* ein Wort und kein Interfix (=Konfix) ist. Auch Arrivé untergliedert die Interfixe nach ihrer Stellung im komplexen Wort, wobei einige seiner Angaben nicht korrekt sind: So klassifiziert er z.B. das Suffix '-cide'<sup>29</sup> als "interfixe en position finale"<sup>30</sup>.

Im Französischen wird, im Gegensatz zum Deutschen, schon aufgrund der unterschiedlichen Struktur der Sprache(n), trotz der Kenntnis des Begriffes dem Phänomen 'Konfix' nur eine mäßige Aufmerksamkeit geschenkt, wobei das Konzept kaum zur Anwendung gelangt. Dies führen wir nicht nur auf die terminologisch unterschiedliche und bisweilen missverständliche Diskussion durch die französischsprachigen Forscher zurück, sondern auch darauf, dass in der französischen Philologie, wie überhaupt in der romanischen Sprachwissenschaft, andere Schwerpunkte in der Wortbildung gesetzt werden. Die Kategorie 'Konfix' ist Bestandteil traditionell normativ geprägter Grammatiktheorien,

<sup>25</sup> Ein allgemein anerkanntes definitiorisches Merkmal von Konfixen ist, dass sie sich mit Affixen verbinden können: "The criterion "ability to function as a base" also leads – at least according to a broad concept of confix [...] to a morpheme type "confix" [...]", P. O. Müller, *Foreign word-formation in German*, in *Word-Formation*, vol. 3, P. O. Müller – I. Ohnheiser – S. Olsen – F. Rainer hrsg., De Gruyter/Mouton, Berlin/New York/Boston 2015 (HSK, 40.3), S. 1622 / S. 1615-1637.

<sup>26</sup> M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui*, S. 340.

<sup>27</sup> Ob diese lateinisch-griechischen Paarbildungen tatsächlich vollsynonymisch sind, müsste gesondert untersucht werden. Distributionelle Kriterien könnten durchaus den Gebrauch des einen oder anderen Idioms in Abhängigkeit zum Kontext und Sprachregister beeinflussen.

<sup>28</sup> Vgl. <http://www.cnrtl.fr/definition/footing> (letzter Zugriff 18. Juni 2017).

<sup>29</sup> Wir fassen '-cide' als Suffix auf, da es keine lexikalisch-begriffliche Bedeutung hat und grammatische Funktionen erfüllt.

<sup>30</sup> Vgl. M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui*, S. 341.

während die französische Linguistik den konstruktionsmorphologischen Ansätzen der kognitiven Linguistik eine breite Aufmerksamkeit schenkt. In der Konstruktionsgrammatik gibt es jedoch keine Zwischen- und Sonderkategorien, wie z.B. das ‘Konfix’, sondern werden diese sprachlichen Einheiten, wenn überhaupt, als ‘partiell instantiierte Konstruktionen’ (‘konstruktionelle Idiome’) aufgefasst<sup>31</sup>.

### 3. Konfixe und Konfixation in der aktuellen französischen Sprachwissenschaft

#### 3.1. Composition néoclassique und ordre YX

Trotz der Einführung des Terminus durch einen Franzosen wird das ‘Konfix’ bis heute fast ausschließlich in der Auslandsromanistik rezipiert. In traditionellen Abhandlungen zur französischen Wortbildung werden diese Einheiten als gebundene Sprachbausteine der ‘composition néoclassique’ bzw. ‘composition savante’ – dieser Kompositionstypus ist auch unter den Namen ‘composition érudite’, ‘composition non native’, ‘interfixation’, ‘confixation’, etc. bekannt –, behandelt. Die Thematik wird bei vielen Autoren vom Wortbildungsmuster her aufbereitet, wobei die Wortbildungseinheiten *per se* in den Hintergrund treten. Laut Dal und Amiot sind die Bezeichnungen ‘composition néoclassique’ und ‘composition savante’ die gebräuchlichsten und haben sich weitgehend etabliert. Das Attribut ‘savant(e)’ letzterer Benennung, das sich vor allem in französischen Arbeiten findet, kann verschieden gedeutet werden: Einerseits kann sich ‘gelehrt’ auf die Abfolge der Konstituenten im Kompositum (‘ordre néoclassique’) beziehen, andererseits markiert es den lateinisch-griechischen Ursprung der Elemente. Savant(e) weist zusätzlich auf die gebildeten Sprachbenutzer und die gelehrten Wissensbereiche hin, in denen diese gebundenen Morpheme ursprünglich vorkamen. Der Begriff neoklassische Komposition stammt aus dem angelsächsischen Raum. Charakteristisch für diesen Kompositionstypus sind mindestens ein ‘constituant néoclassique’ und die für die romanischen Sprachen unübliche Abfolge der Kompositionsglieder (YX): Der neoklassische Konstituent, der *grosso modo* dem deutschen Konfix entspricht, wird von den Autorinnen als ‘ECNC = élément de construction néoclassique’ bezeichnet, wobei sie ihm folgende Eigenschaften zuschreiben: “sa forme est homomorphe de son étymon grec ou latin” und “il ne coïncide avec aucune forme syntaxique de la langue cible”. Zur Bezeichnung dieser (neoklassischen) Konstituenten (*constituants dépourvus de formes en syntaxe*) listen Dal und Amiot eine Reihe heterogener Benennungen auf, hinter denen sich jedoch recht unterschiedliche Morphemkategorien verbergen: ‘formants’, ‘éléments de formation (elemento formativo)’, ‘combining forms’, ‘quasi-morphemes’, ‘affixoides’, ‘confixes’, ‘pseudoaffixes’, ‘semi-mots’, etc.. Die Termini ‘formants’ bzw. ‘éléments de formation’ sind im Französischen, trotz ihrer oder aufgrund ihrer Allgemeingültigkeit und daher mangelnden Aussagekraft, bis heute weit verbreitet. Zu Af-

<sup>31</sup> Vgl. S. Michel, *Affixoides und Konfixe als „konstruktionelle Idiome“?! Eine konstruktionsgrammatische Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes*, Universität Koblenz-Landau 2011, S. 15, S. 20 / S. 1-26.

fixoiden und *combining forms* konnte Elsen<sup>32</sup> schlüssig nachweisen, dass diese Begriffe zwar bisweilen schwierig von der Kategorie der Konfixe abzugrenzen sind, jedoch Unterschiede bestehen und daher eine Gleichsetzung nicht richtig ist

Dal und Amiot vertiefen in der Folge die ungewöhnliche Wortstellung (YX) des neoklassischen Kompositionstypus. Dieser 'ordre YX' findet sich jedoch nicht nur bei neoklassischen Komposita, sondern auch bei französischen Zusammensetzungen, in denen ein (Wortbildungs-)Element keine syntaktische Realisierung hat, d.h. kein Lexem ist: "[C]et ordre YX se retrouve plus généralement dans les composés du français dès que l'un au moins de leurs constituants ne coïncide pas avec une forme de lexème en français, [...]". Sodann vollziehen die Autorinnen einen Paradigmenwechsel von den neoklassischen Komposita zu den 'lexèmes construits' ('konstruierte, komplexe Lexeme'), die durch die Wortstellung (YX) und die Präsenz eines Bindevokals gekennzeichnet sind. Als Bildungstypus arbeiten sie Reihen(bildungen) basierend auf den Schemata 'Yculture', 'Yforme' und 'Ythérapie' heraus. Die Platzhalter-Stelle (Y) wird bei allen drei oben beschriebenen Bildungstypen – synchronisch betrachtet – durch einen gebundenen neoklassischen Konstituenten aufgefüllt<sup>33</sup>. Die beiden Forscherinnen systematisieren durch die Einführung eines fixen Rechtskonstituenten in der Zweitposition ('-culture', '-forme' und '-thérapie'), wobei jedoch die Erstposition durch die Variable (Y) nicht näher bestimmt wird. Das methodische Vorgehen der beiden Autorinnen, nämlich ihre Zentrierung auf Reihenbildungen, führt zu folgenden Ergebnissen: Es wird primär der Bildungsprozess untersucht, während die Wortbildungseinheiten marginale Bedeutung haben. Die links stehende Variable (Platzhalter) wird bei dieser Herangehensweise vernachlässigt und einer Kategorisierung und genaueren Analyse entzogen.

Das von Dal und Amiot beschriebene konstruierte Lexem fügt sich als 'komplexes Wort' in die Konstruktionsmorphologie, die die Sonderkategorie 'Konfix(e)'<sup>34</sup> nicht kennt. Den (vermeintlichen) Vorteil einer solchen konstruktionsgrammatischen Analyse sehen deren

<sup>32</sup> Vgl. H. Elsen, *Problemzonen der Wortbildung und der Eintrag ins Wörterbuch*, in *Wortbildung im elektronischen Wörterbuch*, A. Klosa hrsg., Narr, Tübingen 2013, S. 90-94 / S. 87-104.

<sup>33</sup> Vgl. G. Dal – D. Amiot, *Composition néoclassique en français et ordre des constituants*, in *La composition dans une perspective typologique*, D. Amiot hrsg., Artois Presses Université, Arras 2008, S. 3-6, S. 8-10, 15 / S. 1-18.

<sup>34</sup> Auch in der deutschen Philologie gibt es bis heute eine lebhafte Diskussion des Begriffes Konfix, der trotz seiner zwischenzeitlichen Etablierung auch kritisch, widersprüchlich und sogar ablehnend diskutiert wird. Als Herausforderung hat z.B. Donalies formuliert: "Vielleicht verabschieden wir uns bei dieser Gelegenheit auch vom Terminus". (E. Donalies, *Stiefliches Geofaszintainment – Über Konfixtheorien*, in *Studien zur Fremdwortbildung*, P. O. Müller hrsg., Olms, Hildesheim/Zürich/New York 2009 (Germanistische Linguistik, 197/198), S.60 / S. 41-64.) Für den Verzicht auf den Terminus spricht sich z.B. Eins aus (vgl. W. Eins, *Muster und Konstituenten der Lehnwortbildung. Das Konfix-Konzept und seine Grenzen*, Olms, Hildesheim/Zürich/New York 2008 (Germanistische Linguistik, Monographien, 23)). Dieser kritischen Hinterfragung des Terminus steht jedoch seine Rezeption in der Duden-Grammatik (vgl. K. Kunkel-Razum hrsg., *Duden. Die Grammatik*, Dudenverlag, Mannheim/Wien/Zürich 2009<sup>8</sup>) und im Nachschlagewerk Metzler Lexikon Sprache (vgl. H. Glück hrsg., *Metzler Lexikon Sprache*, Metzler, Stuttgart/Weimar 2010<sup>4</sup>) entgegen. Wir sind von der Sinnhaftigkeit und dem Nutzen einer eigenen Morphemkategorie 'Konfix' überzeugt, da wir in der zusätzlichen Klasse einen Mehrwert an Erklärungs- und Einordnungsfunktion sehen, während es bei ihrem Fehlen zu einer starken Heterogenität der herkömmlichen Kategorien Wort und Affix kommt (Nachteil).

Anhänger darin, dass Sonder- und Problemfälle (Zwischenkategorien) vermieden werden und es zu einer 'Entrümpelung' der Wortbildungsarten kommt<sup>35</sup>.

### 3.2 Lexème construit und konstruktionelle Morphologie

Bedingt durch die Struktur der französischen Sprache (das Französische ist tendenziell kompositionsarm und postdeterminierend) ist die methodische Herangehensweise der frankophonen Forscher auf das Wortbildungsmuster der neoklassischen Komposition gerichtet, das primär aufgrund der ungewöhnlichen Abfolge der Kompositionsglieder ihr Interesse erweckt. Dabei erweist sich die Analyse dieser gebundenen (neoklassischen) Morpheme mit den Mitteln der traditionellen Wortbildungstheorien als schwierig und unzulänglich.

Deshalb vertiefen Lasserre und Montermini die Konstruktionsmorphologie und betten die Thematik in eine "typologie des lexèmes construits" ein: "Nous proposons, en particulier, une classification fondée sur la notion de construction, telle quelle est définie, par exemple, au sein de la morphologie constructionnelle"<sup>36</sup>. Nach einem sprachgeschichtlichen Exkurs und Ausführungen zur ursprünglich ausschließlich technolektalen Verwendung dieser Wortbildungseinheiten, verbunden mit dem Postulat nach streng synchroner Betrachtungsweise, bemängeln die beiden Forscher die noch immer bestehende uneinheitliche Benennung und Kategorisierung dieser Elemente in französischen Wörterbucheinträgen. Sie fassen bei ihren Untersuchungen Wortbildungsmuster als Konstruktionen eines strukturierten und hierarchisch organisierten Systems auf, das in unserem kognitiven (Erfahrungs-)Wissen verankert ist, wobei es keine Regeln gibt<sup>37</sup>. Lasserre und Montermini umgehen dadurch das Problem einer Kategorisierung der Wortbildungseinheiten im Sinne klassischer Wortbildungstheorien. Überdies beobachten sie eine vermehrt alltags-sprachliche Verwendung neoklassischer Wortbildungseinheiten (z.B. '-cide', '-phobe') und weisen dies anhand eines Google-Korpus nach. Ihre Analysen belegen, dass diese Sprachbausteine im aktuellen Sprachgebrauch nicht mehr ausschließlich an ein 'thème savant' gebunden sind, sondern sich verschieden kombinieren. Sie richten ihren Blick wiederum auf Bildungen vom Typus 'Xthérapie' und 'Xcratie', d.h. auf Reihenbildungen mit "constituants finaux récurrents". Differenzierungskriterien zwischen Elementen neoklassischer Konstruktion und anderen morphologisch-konstruktionellen Einheiten erkennen sie in distributionellen Kriterien, in der Semantik und in der Form. Distributionell verweisen sie auf semantische Restriktionen in Abhängigkeit zur Position der Sprachbausteine im komplexen Wort. Eine ausschließlich distributionelle Interpretation semantischer Unter-

<sup>35</sup> Vgl. E. Donalies, *Zur Entrümpelung vorgeschlagen: Die Wortbildungsarten Rückbildung, Zusammenbildung, Zusammenrückung, Klammerform und Pseudomotivierung*, "Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis", 5, 2001, S. 129-145.

<sup>36</sup> M. Lasserre – F. Montermini, *Pour une typologie des lexèmes construits: entre composition, composition néoclassique et affixation*, F. Neveu – P. Blumenthal hrsg., *Congrès mondial de linguistique française*, EDP Sciences, Les Ulis 2014, S. 1797 / S. 1797-1812.

<sup>37</sup> Vgl. S. Michel, *Affixoide und Konfixe als „konstruktionelle Idiome“?! Eine konstruktionsgrammatische Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes*, Universität Koblenz-Landau 2011, S. 12 / S. 1-26.

schiede isomorpher Morpheme vernachlässigt jedoch kontextabhängige bzw. sprachhistorische Faktoren oder allfällige Bedeutungsanpassungen an den Zweitkonstituenten. Um die 'éléments de composition'<sup>38</sup> von 'Affixen' zu unterscheiden, greifen die beiden Forscher auf die Dichotomie lexikalisch vs. grammatisch zurück. Unter den formalen Kriterien ordnen sie den Bindevokal dem Erstkonstituenten zu. Die 'composés néoclassiques' sind laut ihnen durch etymologische und soziohistorische Kriterien nicht eindeutig zu klassifizieren, weshalb synchronisch die Klasse der 'composés néoclassiques' nicht befriedigend zu erklären ist. Im Sinne der "dynamique du lexique" fordern sie deren Einordnung in ein einheitliches morphologisch-derivationelles System: "[...] les procédés de formation issus du lexique néoclassique interagissent avec les procédés 'natifs' de la langue à plusieurs niveaux contribuant à façonner un système morphologico-dérivationnel qu'il nous semble plus utile de considérer comme unitaire."<sup>39</sup> Auch Konfixe sind Ausdruck von und Mittel zum Sprachwandel, denn sie verbinden sich zunehmend mit einheimischen Sprachbausteinen, wobei bestimmte Konfixe motiviert sind und eine hohe Produktivität aufweisen<sup>40</sup>.

Wir erklären uns das methodische Vorgehen der französischen Forscher folgendermaßen: Der Aufbau der französischen Sprache bedingt, im Gegensatz zum Deutschen, dass sich die Wissenschaftler vorrangig mit dem Wortbildungsmuster und dem klassischen Ursprung der Wortbildungseinheiten auseinandersetzen<sup>41</sup>. Da sie jedoch mit den 'herkömmlichen' Forschungsmethoden zu keinen befriedigenden Ergebnissen gelangen, greifen sie auf die abstrakte Methodik der konstruktionalen Morphologie von Booij<sup>42</sup> zurück, bei der zwischen Wörtern und Affixen nicht unterschieden wird. Auch Lasserre und Montermini, wie bereits bei Dal und Amiot kritisch angemerkt, untersuchen ausschließlich den Rechtskonstituenten der 'lexèmes contruits' (das Französische ist tendenziell postdeterminierend!), während das Linkelement eine nicht näher bestimmte Variable X bleibt.

<sup>38</sup> Konfixe können sich mit Affixen verbinden.

<sup>39</sup> Vgl. M. Lasserre – F. Montermini, *Pour une typologie des lexèmes construits: entre composition, composition néoclassique et affixation*, F. Neveu – P. Blumenthal hrsg., *Congrès mondial de linguistique française*, EDP Sciences, Les Ulis 2014, S. 1798, S. 1800, S. 1803-1804, S. 1807-1808 / S. 1797-1812.

<sup>40</sup> Um der Dynamik von Wortbildungsphänomenen gerecht zu werden und um ein starres Merkmalsraster zu umgehen, plädiert z.B. Michel für einen alternativen, 'parolebezogenen' Typisierungsvorschlag 'konfixaler Elemente' (vgl. S. Michel, *Das Konfix zwischen Langue und Parole: Ansätze zu einer sprachgebrauchsbezogenen Definition und Typologie*, P. Müller hrsg., Olms, Hildesheim 2009, S. S. 97-133 / S. 91-140.).

<sup>41</sup> Überdies kennt zwar das Französische den Terminus Konfix, hat jedoch das Konzept, wie es zwischenzeitlich in die deutsche Grammatik (wenn auch zuweilen verschieden diskutiert) Eingang gefunden hat, nicht rezipiert.

<sup>42</sup> G. Booij, *Construction Morphology and the Lexicon*, in *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse*, F. Montermini – G. Boyé – N. Hathout, *Cascadilla Proceedings Project*, Somerville/MA 2007, S. 1-44.

#### 4. *Der Terminus und das Konzept Konfix im Deutschen*<sup>43</sup>

Ursprünglich bezeichnet Schmidt mit 'Konfix' einen Sonderfall seines 'Kombinems', und zwar 'Stammkombineme', die nicht wort-, aber basis- und/oder kompositionsgliedfähig sind. Diese Charakterisierung Schmidts beinhaltet grundlegende Merkmale der Kategorie, wobei die Definition des Konfixes jedoch später in den verschiedenen Ansätzen modifiziert, ausgebaut und unterschiedlich (auch kritisch<sup>44</sup>) diskutiert wurde: Konfixe sind im aktuellen Sprachgebrauch keine Lexeme (mehr), können nicht flektiert werden und sind nicht grammatisch, haben jedoch eine lexikalisch-begriffliche Bedeutung. Der Germanist Schmidt sieht den Vorteil des Begriffes darin, dass er eben nicht aus anderen Termini zusammengesetzt ist und ausdrucksseitig zum Kohyponym Affix gut passt<sup>45</sup>. Schmidt hat den Terminus nicht direkt von Martinet, dem eigentlichen Erfinder der Bezeichnung,

<sup>43</sup> Da das Hauptaugenmerk des Artikels auf Frankreich gerichtet ist, wird keine gleichwertige Untersuchung der germanistischen Linguistik zum Konfix angestrebt. Es soll viel mehr verdeutlicht werden, dass im Deutschen, schon allein aufgrund der grundsätzlich anderen Bedeutung von Wortbildungsverfahren, das Phänomen mehr Aufmerksamkeit erregt hat und folglich breiter aufgefächert ist. Dies hat auch dazu geführt, dass sich die Kategorie 'Konfix' in der germanistischen Linguistik, im Vergleich zum Französischen, leichter verbreitet hat, syntaktisch nutzbar gemacht wurde und produktiv angewendet wird.

<sup>44</sup> Da wir den Konfix-Begriff im Sinne Schmidts, Elsens und Michels (in seiner traditionellen Sichtweise) für die vorliegende Untersuchung übernehmen, verweisen wir nur kurz auf die kritische Diskussion bzw. sogar Ablehnung des Begriffes in der Germanistik: "Nicht alle genannten Merkmale sind bei allen Konfixen ausgeprägt, sodass diese Klasse der Wortbildungseinheiten in sich relativ inhomogen ist, was in der gegenwärtigen Diskussion gelegentlich als Begründung dafür dient, die Kategorie ganz in Frage zu stellen (Eins 2008; Donalies 2009)." (W. Fleischer – I. Barz. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin/New York/Boston, De Gruyter 2012<sup>4</sup> (De Gruyter Studium), S. 64.) Zu Donalies haben wir oben bereits festgestellt, dass ihr Vorschlag eines Verzichts auf die Kategorie mehr als Herausforderung zu verstehen ist, da sie das Konfix zwar kritisch und bisweilen abweichend (für sie ist die Basis-, aber nicht die Kompositionsgliedfähigkeit definierendes Merkmal) diskutiert, den Terminus jedoch insgesamt verwendet. Da unser Aufsatz in erster Linie darauf abzielt, zu zeigen, dass eine Definition und Rezeption des Konfixes im Sinne grundlegend übereinstimmender Beschreibungsansätze (z.B. Schmidt, Elsen und Michel), einen Vorteil (Rezeption in Grammatik, Wörterbüchern und Nachschlagewerken) gegenüber dem französischen 'bildenden Element' bringt, stellen wir das Phänomen in der Germanistik überblicksartig als kompakten und homogenen 'Block' dar, obwohl wir uns der Grenz- und Problemfälle und auch kritischen Ansätze im Deutschen bewusst sind. Eine kontroverse und vertiefende Diskussion der Germanistik würde den Rahmen der vorliegenden Abhandlung überschreiten und entspricht auch nicht der von uns übernommenen Sichtweise, die im Wesentlichen auf Schmidt, Elsen und Michel basiert. Überdies besteht das vorrangige Ziel des Aufsatzes darin, die Geschichte des Terminus (im Französischen) nachzuzeichnen und mögliche Gründe für die (Nicht-)Rezeption bzw. Einschränkung auf wenige Bereiche der französischen Sprache zu ergründen.

<sup>45</sup> Unter 'Kombinemen' versteht Schmidt Wortbildungs-Einheiten, die nur in Kombinationen vorkommen, also nicht wortfähig sind. Er untergliedert die Klasse der Konfixe nach ihrer Basis- und/oder Kompositionsgliedfähigkeit in 'Komponeme', 'Baseme' und 'Basokomponeme'. Die Komponeme (= kompositionsgliedfähige Konfixe) werden von ihm zusätzlich in Abhängigkeit zur Stellung des Konfixes im Kombinem als 'Präponeme', 'Postponeme' und 'Präpostponeme' bezeichnet. (vgl. G. D. Schmidt, *Das Kombinem: Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung*, in *Deutsche Lehnwortbildung: Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen*, G. Hoppe – A. Kirkness – E. Link – I. Nortmeyer – W. Rettig – G.D. Schmidt hrsg., Narr, Tübingen 1987 (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 64), S. 50 / S. 37-52.)

übernommen und behandelt Konfixe zwar im Rahmen der Lehnwortbildung, geht jedoch nicht explizit auf den meist fremdsprachlichen (klassischen) Ursprung der Elemente ein. Er stellt, wie in der germanistischen Forschung bis heute üblich, die (einzelnen) lexikalischen Einheiten und nicht so sehr den Bildungsprozess in den Mittelpunkt seiner Untersuchungen.

Elsen widmet sich verschiedenen Beschreibungsansätzen zum Konfix und stellt verschiedene Theorien und Definitionen deutscher Forscher<sup>46</sup> vor. Ihr Verdienst besteht im Besonderen darin, außer definitorischen Kriterien zur Kategorie Abgrenzungskriterien zu anderen Morphemgruppen (Affixe, Affixoide, combining forms) erarbeitet zu haben. Sie weist auch nach, dass der in der angelsächsischen Sprachwissenschaft gebräuchliche Begriff der 'combining forms' nicht auf Konfixe übertragbar ist, da die beiden Phänomene trotz Überschneidungen auseinanderzuhalten sind<sup>47</sup>. Sie selbst setzt, wie bereits einleitend erwähnt (vgl. oben), für die Bestimmung des Konfix-Begriffes ein flexibles Kriterienbündel und keine stabile bzw. statische Definition voraus wobei sie sich auch mit heimischen (deutschen) Konfixen, die weniger produktiv sind, auseinandersetzt<sup>48</sup>.

Außer dem Französischen und Deutschen gibt es noch weitere Philologien, denen die Begriffe Konfix und Konfixierung zwar bekannt sind, die diese Termini aber in anderer Bedeutung und unterschiedlich gebrauchen, wie dies Born und Pöckl z.B. für die slawischen Sprachen feststellen. Hier ist die Sprachwissenschaft gefordert, ihren eigenen Technolekt zu systematisieren bzw. zu harmonisieren<sup>49</sup>, um die Kommunikation und Forschung innerhalb der einzelnen Philologien und auch transnational zu erleichtern. Einheitliche Definitionen und Terminologien sind nämlich ohne Zweifel Voraussetzung für fruchtbringende Forschungen auf nationaler und internationaler Ebene. Bevor wir uns abschließend dem Wortbildungsmuster dieser gebundenen Einheiten zuwenden, führen wir mit Michel<sup>50</sup> einen traditionellen und einen erweiterten Konfixbegriff vor.

<sup>46</sup> So z.B. beschreibt Grimm Konfixe als Einheiten, die zwischen Affix und freiem Morphem einzuordnen sind und führt als Zuordnungskriterien eine ziemlich präzise lexikalisch-begriffliche Bedeutung, die mögliche Existenz gleichlautender freier Pendants, Gebundenheit, die Fähigkeit zur Reihenbildung und Positionsfestigkeit an. Auch für Eisenberg sind Konfixe in der Regel platzfest, wobei jedoch die Gebundenheit für ihn kein Faktor zu sein scheint. Fleischer und Barz wiederum bilden einen eigenen Typus von Konfixen, der sowohl die Erst- als auch die Zweitposition einnehmen kann. Donalies verweist darauf, dass Konfixe mit Flexionsaffixen nicht unmittelbar syntaktisch nutzbar gemacht werden können. (vgl. H. Elsen, *Deutsche Konfixe*, "Deutsche Sprache", 33, 2005, S. 133-140 / S.133.) Auf diese unterschiedlichen Stellungnahmen im Deutschen wird nicht im Einzelnen eingegangen, da der Schwerpunkt auf dem Französischen liegt. Weitere Linguisten, die einen wichtigen Beitrag zur Konfix-Diskussion im Deutschen geleistet haben, sind z.B. Müller, Glück und Seiffert.

<sup>47</sup> Vgl. Ead., *Problemzonen der Wortbildung und der Eintrag ins Wörterbuch*, in *Wortbildung im elektronischen Wörterbuch*, A. Klosa hrsg., Narr, Tübingen 2013, S. 90-91 / S. 87-104.

<sup>48</sup> Vgl. Ead., *Deutsche Konfixe*, "Deutsche Sprache", 33, 2005, S. 133-140 / S. 138.

<sup>49</sup> Vgl. J. Born – W. Pöckl, *Überlegungen zu Außenseitern in der Wortbildung-Vereinheitlichung der Terminologie als (zentrale) Aufgabe der Linguistik*, in "Wenn die Ränder ins Zentrum drängen...: Außenseiter in der Wortbildung(sforschung)", J. Born – W. Pöckl hrsg., Frank&Timme, Berlin 2013, S. 10-11, 13 / S. 7-24.

<sup>50</sup> Michel nimmt in der Konfix-Diskussion eine 'Zwitterstellung' ein: Einerseits folgt er in seinem konventionellen Konfixbegriff der Definition von Schmidt und Elsen (die auch wir übernommen haben), andererseits schließt er in seiner erweiterten (dynamischen) Konfixbeschreibung auch Randphänomene ein, die sich in

#### 4.1 Definitoriale Kriterien einer prototypischen Beschreibung der Kategorie Konfix im Deutschen (*Langue*)

Als Charakteristika der Kategorie ‘Konfix(e)’ in einem traditionellen auf das Sprachsystem bezogenen Sinne können folgende Merkmale angesetzt werden: Gebundenheit, (mittelbare oder unmittelbare) Basisfähigkeit, lexikalisch-begriffliche Bedeutungsausprägung, topologische Variabilität, Wortartvariabilität, potentielle Kreativität und schließlich freies Vorkommen in anderen Sprach(stuf)en (native Konfixe gehen auf Lexeme in diachronen Sprachstufen zurück und nicht-native Konfixe haben lexematische Pendanten in anderen Sprachen).

#### 4.2 Die Kategorie Konfix auf der Ebene der *Parole* (unprototypisch)

Neben diesem traditionellen Konfix-Begriff präsentiert Michel alternativ einen ‘sprachgebrauchsbezogenen’ Ansatz, der die Dynamik der *Parole* einbezieht. Er führt dadurch komplementär ein flexibles Definitionsraster, welches das (vollständige) Kontinuum zwischen prototypisch und unprototypisch umfasst, ein. Er definiert als prototypische Belege jene Konfixe, die neben dem am stärksten gewichteten Kriterium auch alle anderen Charakteristika der Kategorie in voller Ausprägung aufweisen. Unprototypische Vertreter der Klasse hingegen umfassen das am schwächsten gewichtete Kriterium in minimaler Ausprägung und befinden sich am Übergang zu benachbarten Einheiten<sup>51</sup>.

#### 4.3 Modelle und Typisierungen konfixaler Wortbildungen (Wortbildungsmuster)

In der germanistischen Linguistik werden die Wortbildungsmuster konfixaler Lexeme, sofern überhaupt Gegenstand der Analysen, meist im Rahmen der Lehn- bzw. Fremdwortbildung abgehandelt. Der neoklassische Kompositionstypus steht weniger im Zentrum des Interesses, da das Deutsche eine kompositionsreiche Sprache ist und die Abfolge der Kompositionsglieder ‘konfixaler Komposita’ (kompositionsähnlicher Strukturen) im Gegensatz zu den romanischen Sprachen keinerlei Besonderheiten aufweist. Aufgrund der Basisfähigkeit der Wortbildungseinheiten, ein in der romanischen Philologie bislang unberücksichtigter Aspekt, werden in der Germanistik auch derivative Konfixbildungen (Derivation) untersucht.

Peter Otto Müller, bekannt durch seine Forschungen zur germanistischen Fremd- und Lehnwortbildung, ordnet die Bildungsprozesse konfixaler Wörter der Komposition und Derivation zu. Konstruktionen vom Typus ‘Konfix + Lexem’, ‘Lexem + Konfix’ und ‘Konfix + Konfix’ nennt er Komposita. Die Verbindung zweier Konfixe würden nach unserem Dafürhalten Bezeichnungen wie ‘Konfixierung’ oder ‘kompositionsähnliche Strukturen’

---

etablierte Kategorien nur schwerlich einordnen lassen. In seiner ‘konstruktionsgrammatischen Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes’ werden (vgl. oben) Bildungen mit Konfix bzw. Affixoid als ‘konstruktionelle Idiome’ auf Wortebene aufgefasst (vgl. S. Michel, *Affixoide und Konfixe als „konstruktionelle Idiome“?! Eine konstruktionsgrammatische Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes*, Universität Koblenz-Landau 2011, S. 1-26.).

<sup>51</sup> Vgl. Id., *Das Konfix zwischen Langue und Parole: Ansätze zu einer sprachgebrauchsbezogenen Definition und Typologie*, P. Müller hrsg., Olms, Hildesheim 2009, S. 93-96, S. 132-133 / S. 91-140.

treffender beschreiben. Zusammenbildungen aus Konfixen und Lexemen fassen wir als 'komplexe Hybridkonstruktionen' auf. Lexeme, bestehend aus 'Konfix + Suffix', sind Ableitungen<sup>52</sup>.

### 5. Fazit

Wir sind von der Frage ausgegangen, wie das Konzept 'confixe(s)/confixation' vom französischen Linguisten André Martinet ursprünglich definiert wurde. Das Verdienst Martinets besteht darin, den Begriff eingeführt zu haben und die wissenschaftliche Aufmerksamkeit auf diese Sprachbausteine gelenkt zu haben. Trotz Kritikpunkten aus heutiger Wissenschaftssicht hat der französische Forscher viele Merkmale der Kategorie bereits 1979 vorweggenommen und den Boden für weitere Forschungen auf diesem Gebiet geebnet. Seine Erkenntnis, dass Konfixe nicht nur von fach- und bildungssprachlicher Relevanz sind, sondern aufgrund ihrer Kombinationsfähigkeit eine bedeutende Rolle in (fast) allen Sprachregistern spielen, zeichnet ihn aus. Seiner Theorie wurde jedoch im Französischen nur geringe Aufmerksamkeit geschenkt, während in der deutschen Philologie eine lebhaftere Diskussion zum Konfix entstand.

Auch heute ist der Terminus zwar der französischen Sprachwissenschaft bekannt, kommt aber in der Praxis kaum zur Anwendung. Dafür gibt es verschiedene Gründe: Grundsätzlich ist festzustellen, dass Wortbildungsverfahren in den romanischen und germanischen Sprachen eine sehr unterschiedliche Bedeutung zukommt. Die französische Sprache gebraucht die Komposition selten, weshalb schon von der Sprachstruktur her die Morphemkategorie 'Konfix' weder qualitativ noch quantitativ besonders relevant ist. Diejenigen französischen Forscher, die sich dennoch mit diesen 'neoklassischen Sprachbausteinen' beschäftigen, interessieren sich vor allem für die umgekehrte Wortstellung des Kompositionstypus, die für die romanische Sprachen ungewöhnlich ist. Ihre fast ausschließliche Untersuchung des Wortbildungsmusters verstellt aber den Blick auf die Sprachbausteine. Hier bilden zwar Dal und Amiot eine Ausnahme, da sie sich mit einem 'neoklassischen Konstituenten', der *grosso modo* dem Konzept des Konfixes entspricht, auseinandersetzen, aber auch sie vertiefen diesen Ansatz nicht weiter. Der methodische Zugang der frankophonen Linguisten, ihre Analysen vom Wortbildungsmuster her durchzuführen, trägt sicherlich dazu bei, dass die Kategorie Konfix in Frankreich weniger breit aufgestellt ist als in Deutschland. Außerdem stellen die bis heute im Französischen gebräuchlichen Bezeichnungen 'neoklassische Komposition' bzw. 'gelehrte Bildung(en)', die fach- bzw. bildungssprachlich konnotiert sind, das Phänomen auch thematisch an den Rand.

Außer der strukturellen Eigenart der französischen Sprache, der Forschungsmethodik der frankophonen Linguisten und der Konnotation als neoklassisch, schreiben wir die Nicht-Verbreitung des Terminus in Frankreich auch der fehlerhaften und inkonsequen-

<sup>52</sup> Vgl. P. O. Müller, *Foreign word-formation in German*, in *Word-Formation* vol. 3, P. O. Müller – I. Ohnheiser – S. Olsen – F. Rainer hrsg., De Gruyter/Mouton, Berlin/New York/Boston 2015 (HSK, 40.3), S. 1622 / S. 1615-1637.

ten Darstellung durch Kocourek zu. Der tschecho-kanadische Fachsprachenforscher und Übersetzer trägt durch die Verwendung des Ausdrucks zwar zur Verbreitung der Benennung, vor allem außerhalb Frankreichs bei, es fehlt bei ihm jedoch eine vertiefende sprachwissenschaftliche Verankerung seiner Darlegungen. Kocourek, der bei seinen Analysen uneinheitlich vorgeht, trägt zu keiner Präzisierung der Kategorie bei. Das von ihm eingeführte Hyperonym 'formants' wird bis heute in der Romanischen Philologie verwendet, ist jedoch inhaltsleer. Darüber hinaus vermischt er gelegentlich konfixale (Lehn-)Wortbildungen und Entlehnungen. Auch der französische Linguist Michel Arrivé beschäftigt sich mit diesen Wortbildungseinheiten, die er abweichend als 'interfixes' ('interfixation') bezeichnet. Er richtet ebenfalls seine Aufmerksamkeit auf den Bildungsprozess der komplexen Wörter, die Interfixation. Zudem fällt auf, dass bei ihm eindeutige Abgrenzungen zwischen Interfixen (Konfixen) und Affixen fehlen, was zu fehlerhaften Zuordnungen führt.

Lasserre und Montermini ihrerseits greifen auf das 'lexème construit' zurück und sprechen sich für eine sprachtypologische Kategorisierung der Wortbildungseinheiten, die auf der abstrakten Theorie der Konstruktionsmorphologie aufbaut, aus. Diese an der *Parole* orientierte Herangehensweise verwischt die Grenze zwischen Affix und Konfix im Sinne einer dynamischen Sprachsicht und beschreibt Wortbildungsmuster als Konstruktionen. Die Schematisierungen und Abstraktionen von Lasserre und Montermini münden in Reihenbildungen, bei denen wiederum ausschließlich die fixe Rechtskonstituente untersucht wird, während die Linksposition eine nicht näher bestimmte Variable bleibt. Dieses Beschreibungsmodell erklärt zwar Wortbildungsmuster als Konstruktionen in ihrer hierarchischen Strukturierung und Verknüpfung, dient aber nicht der Zuordnung und Bestimmung der zur Diskussion stehenden Wortbildungseinheiten im Sinne traditioneller Grammatiktheorien.

Der Konfix-Begriff der 'Deutschen Philologie'<sup>53</sup>, wenn auch dort bisweilen kritisch und verschieden diskutiert, könnte auch im Französischen syntaktisch nutzbar gemacht werden und für die traditionelle<sup>54</sup> Wortbildungslehre produktiv aufbereitet und eingesetzt werden. Deshalb sollte der ursprünglich von einem Franzosen stammende Terminus wieder seinen Weg zurück in die französische Sprachwissenschaft finden. Er könnte nämlich 'neue' und interessante Einsichten in die Wortbildung des Französischen bringen, zu einer Systematisierung und terminologischen Vereinheitlichung der grammatischen Rezeption der 'bildenden Elemente' beitragen und in den Wörterbüchern den gebundenen Wortbildungsbausteinen konkrete Merkmale zuordnen.

<sup>53</sup> Wir fassen den Konfix-Begriff in der Beschreibung Schmidts, Elsens und Michels (traditionell), deren Definitionen weitgehend miteinander kompatibel sind, auf.

<sup>54</sup> Dies bedeutet jedoch nicht, dass 'alternative', sprachgebrauchsbezogene Ansätze, wie z.B. der von Michel, nicht ihre Berechtigung hätten, da sich ja Sprache wandelt und sich die Langue aus der Parole speist.



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXVI - 1/2018

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.analislinguisticaeletteraria.eu

ISSN 1122 - 1917



9 1788893 353465